

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), RTJuzmuhametov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Основные понятия и принципы теории перевода.
2. Виды перевода (устный, письменный, синхронный, последовательный).
3. Методы и приемы перевода (лексические соответствия, грамматические трансформации, адаптация и локализация).
4. Критерии эквивалентности и адекватности в переводе.
5. Влияние культурных и социальных факторов на процесс перевода.
6. Современные технологии в переводе (CAT-tools, машинный перевод).
7. Профессиональные требования и этические нормы переводчика.
8. Основные подходы к оценке качества перевода.

Должен уметь:

1. Анализировать и оценивать качество перевода.
2. Применять различные методы и приемы перевода в зависимости от контекста.
3. Использовать CAT-tools и другие компьютерные инструменты для перевода.
4. Осуществлять локализацию и адаптацию текстов.
5. Передавать культурные и стилистические особенности оригинала.
6. Редактировать и корректировать переводы.
7. Работать с различными жанрами и стилями текстов.
8. Выполнять устный и письменный перевод.

Должен владеть:

1. Навыками письменного и устного перевода.
2. Методологией анализа и критики переводов.
3. Умением работать с различными типами текстов (документы, художественная литература, технические тексты и т.д.).
4. Навыками использования современных технологий в переводе.
5. Способностью адаптировать текст к целевой аудитории.
6. Знаниями культурных и социальных особенностей, влияющих на перевод.
7. Этическими нормами и ответственностью переводчика.
8. Навыками самостоятельной работы и профессионального развития.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.24 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (персидский и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 22 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 74 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода - История и развитие теории перевода. - Основные подходы и направления в теории перевода.	5	2	0	0	0	0	0	
2.	Тема 2. Принципы и методы перевода - Лексические и грамматические соответствия. - Переводческие трансформации и их виды.	5	4	0	0	0	0	0	
3.	Тема 3. Типология перевода - Виды перевода: устный, письменный, синхронный, последовательный. - Специфика перевода с персидского на английский и наоборот.	5	4	0	0	0	0	0	
4.	Тема 4. Проблемы эквивалентности в переводе - Понятие эквивалентности в переводе. - Проблемы передачи смысла и стиля оригинала.	5	4	0	0	0	0	0	
5.	Тема 5. Культурные аспекты перевода - Влияние культурных различий на процесс перевода. - Локализация и адаптация текстов	5	4	0	0	0	0	0	
6.	Тема 6. Профессиональные аспекты перевода - Требования к профессиональному переводчику. - Этика и ответственность переводчика.	5	2	0	0	0	0	0	
7.	Тема 7. Современные технологии в переводе - Автоматизированные системы перевода. - Компьютерные инструменты для переводчиков.	5	2	0	0	0	0	0	
8.	Тема 8. Практика перевода с персидского на русский - Перевод текстов различных жанров. - Анализ и обсуждение переводческих решений.	5	0	0	4	0	0	0	
9.	Тема 9. Практика перевода с русского на персидский - Перевод текстов различных жанров. - Анализ и обсуждение переводческих решений.	5	0	0	4	0	0	0	

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
10.	Тема 10. Анализ переводческих ошибок - Работа с ошибочными переводами. - Разбор типичных ошибок и способов их устранения.	5	0	0	2	0	0	0	
11.	Тема 11. Использование компьютерных инструментов в переводе - Практическое занятие с использованием CAT-tools. - Обсуждение преимуществ и ограничений автоматизированных систем перевода.	5	0	0	2	0	0	0	
12.	Тема 12. Подготовка к лекциям и практическим занятиям - Чтение рекомендованной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам.	5	0	0	0	0	0	0	24
13.	Тема 13. Выполнение переводческих заданий - Перевод текстов с персидского на русский и наоборот. - Анализ и редактирование переводов.	5	0	0	0	0	0	0	20
14.	Тема 14. Написание рефератов и эссе - Изучение и анализ теоретических вопросов. - Написание работ на заданные темы.	5	0	0	0	0	0	0	10
15.	Тема 15. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания.	5	0	0	0	0	0	0	8
16.	Тема 16. Индивидуальные и групповые проекты - Разработка индивидуальных или групповых проектов по одной из тем курса. - Сбор и обработка эмпирических данных.	5	0	0	0	0	0	0	12
	Итого		22	0	12	0	0	0	74

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в теорию перевода - История и развитие теории перевода. - Основные подходы и направления в теории перевода.

На первой лекции дается общее представление о теории перевода, ее истории и развитии. Рассматриваются основные подходы и направления в теории перевода, а также их влияние на современные переводческие практики.

1. История и развитие теории перевода:

- Рассмотрение ранних представлений о переводе, начиная с античных времен.
- Влияние философских и лингвистических школ на формирование теории перевода.
- Развитие теории перевода в XX веке и ее современные тенденции.

2. Основные подходы и направления в теории перевода:

- Лингвистический подход: фокус на грамматические и лексические соответствия.
- Коммуникативный подход: учет контекста и цели перевода.
- Культурологический подход: внимание к культурным различиям и адаптации текста.
- Функциональный подход: ориентация на функцию текста в новом контексте.

3. Задачи и цели теории перевода:

- Определение понятий "эквивалентность" и "адекватность" в переводе.

- Установление критериев качества перевода.
- Обсуждение роли переводчика в межкультурной коммуникации.

Основные выводы:

- Теория перевода прошла длительный путь развития, начиная с древних времен до современных междисциплинарных подходов.
- Существуют различные подходы к переводу, каждый из которых акцентирует внимание на разных аспектах переводческого процесса.
- Теория перевода служит основой для выработки критериев качества перевода и профессионального роста переводчиков.

Вопросы для обсуждения:

- Какие основные подходы к переводу вы знаете?
- Как меняются взгляды на перевод в зависимости от эпохи и культурного контекста?
- Какую роль играет теория перевода в профессиональной деятельности переводчика?

Тема 2. Принципы и методы перевода - Лексические и грамматические соответствия. - Переводческие трансформации и их виды.

На второй лекции рассматриваются основные принципы и методы перевода, которые обеспечивают точность и адекватность передачи смысла оригинального текста. Обсуждаются лексические и грамматические соответствия, а также переводческие трансформации, которые могут использоваться для достижения эквивалентности.

1. Лексические соответствия:

- Прямые эквиваленты: одно слово заменяется другим.
- Коннотативные соответствия: учет оттенков значения и стилистики.
- Калькирование: дословный перевод, не всегда приемлемый.

2. Грамматические соответствия:

- Соответствия синтаксических структур.
- Передача времен, залогов и видов глаголов.
- Учет порядка слов и интонации.

3. Переводческие трансформации:

- Добавление и опущение: необходимость добавления или удаления элементов для сохранения смысла.
- Замена: замена части речи или грамматической конструкции.
- Генерализация и конкретизация: изменение уровня обобщенности.
- Модуляция: изменение точки зрения или угла подачи информации.

4. Эквивалентность и адекватность:

- Понятие эквивалентности: сохранение смысла и стиля оригинала.
- Адекватность: учет целевого языка и аудитории.

5. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретный текст и проанализируем, какие методы и принципы перевода были использованы.

Основные выводы:

- Лексические и грамматические соответствия играют ключевую роль в обеспечении точности перевода.
- Переводческие трансформации позволяют адаптировать текст к новому языку и культуре.
- Эквивалентность и адекватность - два основных критерия качественного перевода.

Вопросы для обсуждения:

- Какие трудности возникают при поиске лексических соответствий?
- Когда оправдано использование переводческих трансформаций?
- Как вы понимаете разницу между эквивалентностью и адекватностью в переводе?

Тема 3. Типология перевода - Виды перевода: устный, письменный, синхронный, последовательный. - Специфика перевода с персидского на английский и наоборот.

На третьей лекции рассматриваются различные виды перевода, их особенности и специфические требования. Особое внимание уделяется устному и письменному переводу, а также специфике перевода с персидского на русский и наоборот.

1. Виды перевода:

- Устный перевод:

- Синхронный перевод: мгновенное воспроизведение речи на другом языке.
- Последовательный перевод: перевод после завершения высказывания оратора.
- Особенности и трудности устного перевода.
- Письменный перевод:
- Перевод документов, книг, статей и других письменных материалов.
- Важность учета стилистики и формата оригинала.
- Роль редактора в процессе письменного перевода.

2. Специфика перевода с персидского на русский и наоборот:

- Лексические и грамматические особенности:
- Грамматические структуры и порядок слов.
- Наличие заимствований и калькирования.
- Отсутствие прямого эквивалента для некоторых слов и выражений.
- Культурные и стилистические различия:
- Учет культурных и социальных норм при переводе.
- Передача идиом и пословиц.
- Сохранение авторского стиля и тона.

3. Требования к переводчикам:

- Компетенции устного переводчика:
- Скорость реакции, память, концентрация.
- Умение быстро переключаться между языками.
- Компетенции письменного переводчика:
- Внимание к деталям, владение стилистикой.
- Навыки редактирования и самопроверки.

4. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретные примеры перевода с персидского на русский и наоборот, обсудим трудности и находки.

Основные выводы:

- Виды перевода различаются по форме, целям и требованиям к переводчику.
- Перевод с персидского на русский и наоборот требует учета множества факторов, включая грамматику, культуру и стилистику.
- Профессиональные компетенции переводчика зависят от вида перевода и специфики исходного текста.

Вопросы для обсуждения:

- Какие особенности устного перевода делают его более сложным, чем письменный?
- Какие трудности вы видите в переводе с персидского на русский и наоборот?
- Как вы думаете, можно ли полностью передать культурные и стилистические особенности текста при переводе?

Тема 4. Проблемы эквивалентности в переводе - Понятие эквивалентности в переводе. - Проблемы передачи смысла и стиля оригинала.

На четвертой лекции обсуждаются проблемы эквивалентности в переводе, которые возникают при попытке передать смысл и стиль оригинала на другой язык. Рассматриваются критерии эквивалентности и способы их достижения, а также сложности, связанные с передачей культурных и стилистических особенностей.

1. Понятие эквивалентности в переводе:

- Эквивалентность как цель перевода: передача смысла, стиля и эффекта оригинала.
- Различие между формальной и динамической эквивалентностью.
- Влияние контекста и цели перевода на эквивалентность.

2. Критерии эквивалентности:

- Сохранение денотативного значения: точное соответствие лексики и грамматики.
- Передача коннотаций: учет эмоциональной и культурной нагрузки слов.
- Сохранение прагматического эффекта: воздействие перевода на целевую аудиторию.

3. Трудности достижения эквивалентности:

- Отсутствие прямых лексических соответствий.
- Различия в грамматических структурах и синтаксисе.
- Культурные и стилистические различия между языками.

4. Способы решения проблем эквивалентности:

- Использование переводческих трансформаций: добавление, опущение, замена.
- Локализация: адаптация текста к культурным нормам целевой аудитории.
- Творческий подход: поиск альтернативных решений для передачи смысла и стиля.

5. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретные примеры перевода с персидского на русский и наоборот, обсудим трудности и находки.

Основные выводы:

- Эквивалентность в переводе достигается через передачу смысла, стиля и эффекта оригинала.
- Проблемы эквивалентности возникают из-за отсутствия прямых соответствий и культурных различий.
- Переводчик должен уметь находить творческие решения для достижения эквивалентности.

Вопросы для обсуждения:

- Какие критерии эквивалентности вы считаете самыми важными?
- Какие трудности вы видите в достижении эквивалентности при переводе с персидского на русский и наоборот?
- Как вы думаете, можно ли полностью передать культурные и стилистические особенности текста при переводе?

Тема 5. Культурные аспекты перевода - Влияние культурных различий на процесс перевода. - Локализация и адаптация текстов

На пятой лекции обсуждаются культурные аспекты перевода, их влияние на процесс перевода и способы адаптации текста к культурным нормам целевой аудитории. Рассматриваются примеры локализации и адаптации текстов, а также обсуждаются трудности, связанные с передачей культурных особенностей.

1. Влияние культурных различий на процесс перевода:

- Различия в восприятии времени, пространства и социальных норм.
- Влияние религии, традиций и обычаев на перевод.
- Учет национальных и региональных особенностей.

2. Локализация и адаптация текстов:

- Понятие локализации: адаптация текста к культурным нормам целевой аудитории.
- Примеры локализации: перевод названий, идиом, пословиц.
- Роль переводчика в процессе локализации.

3. Передача культурных особенностей:

- Сохранение колорита оригинала: передача атмосферы и духа текста.
- Использование пояснений и примечаний для передачи культурных нюансов.
- Возможные потери при передаче культурных особенностей.

4. Трудности передачи культурных особенностей:

- Отсутствие прямых аналогов для культурных понятий.
- Невозможность полной передачи культурного контекста.
- Этические вопросы при адаптации текста.

5. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретные примеры перевода с персидского на русский и наоборот, обсудим трудности и находки.

Основные выводы:

- Культурные различия существенно влияют на процесс перевода.
- Локализация и адаптация текстов помогают сделать перевод более доступным и понятным для целевой аудитории.
- Переводчик должен уметь находить баланс между сохранением колорита оригинала и адаптацией текста к культурным нормам.

Вопросы для обсуждения:

- Какие культурные особенности вы считаете самыми сложными для передачи при переводе?
- Какие методы вы бы использовали для адаптации текста к культурным нормам целевой аудитории?
- Как вы думаете, можно ли полностью передать культурные особенности текста при переводе?

Тема 6. Профессиональные аспекты перевода - Требования к профессиональному переводчику. - Этика и ответственность переводчика.

На шестой лекции обсуждаются профессиональные аспекты перевода, требования к профессиональным переводчикам и их роль в межкультурной коммуникации. Рассматриваются этические нормы и ответственность переводчика, а также вопросы профессионального роста и развития.

1. Требования к профессиональному переводчику:

- Высокий уровень владения исходным и целевым языками.
- Знание культур и социальных норм обеих языковых сред.
- Навыки работы с различными жанрами и стилями.
- Способность к быстрому обучению и адаптации.

2. Этика и ответственность переводчика:

- Соблюдение конфиденциальности и защиты авторских прав.
- Точность и честность в передаче смысла оригинала.
- Уважение к культурным и социальным нормам обеих сторон.

3. Роль переводчика в межкультурной коммуникации:

- Переводчик как посредник между культурами.
- Влияние переводчика на восприятие текста целевой аудиторией.
- Ответственность за правильное понимание и интерпретацию текста.

4. Профессиональный рост и развитие:

- Непрерывное обучение и повышение квалификации.
- Участие в профессиональных сообществах и конференциях.
- Использование современных технологий и инструментов для повышения эффективности работы.

5. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретные примеры профессиональных ситуаций, обсудим трудности и находки.

Основные выводы:

- Профессиональный переводчик должен обладать высоким уровнем компетентности и ответственности.
- Этика и соблюдение норм являются важными аспектами работы переводчика.
- Постоянное профессиональное развитие помогает переводчику оставаться востребованным специалистом.

Вопросы для обсуждения:

- Какие качества вы считаете самыми важными для профессионального переводчика?
- Как вы думаете, насколько важна роль переводчика в межкультурной коммуникации?
- Какие шаги вы бы предприняли для постоянного профессионального роста и развития?

Тема 7. Современные технологии в переводе - Автоматизированные системы перевода. - Компьютерные инструменты для переводчиков.

На седьмой лекции обсуждаются современные технологии, применяемые в процессе перевода, их преимущества и ограничения. Рассматриваются автоматизированные системы перевода, компьютерные инструменты для переводчиков и их влияние на качество и скорость работы.

1. Автоматизированные системы перевода:

- Принципы работы машинного перевода.
- Преимущества и недостатки автоматизированных систем.
- Примеры популярных систем машинного перевода.

2. Компьютерные инструменты для переводчиков:

- CAT-tools (Computer-Assisted Translation tools): Trados, MemoQ, SmartCAT.
- Управление терминологией и памятью переводов.
- Программное обеспечение для управления проектами и командой переводчиков.

3. Влияние технологий на качество перевода:

- Увеличение скорости и производительности.
- Стандартизация терминологии и стиля.
- Риски снижения качества при чрезмерной автоматизации.

4. Пример анализа:

- Рассмотрим конкретные примеры использования CAT-tools и машинного перевода, обсудим их плюсы и минусы.

Основные выводы:

- Современные технологии значительно облегчают и ускоряют процесс перевода.
- CAT-tools и автоматизированные системы помогают переводчикам, но не могут заменить человеческий фактор.
- Переводчики должны уметь грамотно использовать технологические инструменты для повышения эффективности своей работы.

Вопросы для обсуждения:

- Какие компьютерные инструменты вы уже используете в своей работе?
- Как вы думаете, могут ли машины полностью заменить переводчиков в будущем?
- Какие риски вы видите в чрезмерной автоматизации процесса перевода?

Тема 8. Практика перевода с персидского на русский - Перевод текстов различных жанров. - Анализ и обсуждение переводческих решений.

На первых четырех часах практических занятий студенты будут практиковаться в переводе текстов с персидского языка на русский. Основное внимание будет уделено анализу и обсуждению переводческих решений, принятых в процессе работы.

1. Подготовка к занятию:

- Студенты предварительно выбирают текст для перевода, соответствующий их уровню владения языком и интересам.
- Преподаватель проводит краткий инструктаж по технике перевода и критериям оценки качества перевода.

2. Процесс перевода:

- Студенты работают индивидуально или в небольших группах, переводя выбранные ими тексты.
- Особое внимание уделяется передаче смысла, стилю и сохранению культурного контекста оригинала.

3. Анализ и обсуждение:

- После завершения перевода студенты представляют свои работы классу.
- Преподаватель и остальные студенты обсуждают принятые переводческие решения, анализируют трудности и находят оптимальные способы их преодоления.
- Особое внимание уделяется ошибкам и неточностям, а также способам их исправления.

4. Заключительный этап:

- Преподаватель подводит итоги занятия, отмечает сильные и слабые стороны представленных переводов.
- Студенты получают рекомендации по улучшению своих навыков перевода.

Цель занятия:

- Развить навыки перевода с персидского на русский язык.
- Научить студентов анализировать и обосновывать свои переводческие решения.
- Повысить осведомленность о культурных и языковых особенностях, влияющих на процесс перевода.

Результат:

- Студенты приобретают практический опыт перевода с персидского на русский язык.
- Улучшается понимание механизмов передачи смысла и стиля при переводе.
- Развиваются навыки критического анализа и обсуждения переводческих решений.

Задания:

- Подготовить текст для перевода с персидского на русский язык.
- Перевести текст, учитывая все рекомендации преподавателя.
- Подготовиться к обсуждению и защите своего перевода в классе.

Тема 9. Практика перевода с русского на персидский - Перевод текстов различных жанров. - Анализ и обсуждение переводческих решений.

На втором блоке практических занятий студенты будут практиковаться в переводе текстов с русского языка на персидский. Основное внимание будет уделено анализу и обсуждению переводческих решений, принятых в процессе работы.

1. Подготовка к занятию:

- Студенты предварительно выбирают текст для перевода, соответствующий их уровню владения языком и интересам.
- Преподаватель проводит краткий инструктаж по технике перевода и критериям оценки качества перевода.

2. Процесс перевода:

- Студенты работают индивидуально или в небольших группах, переводя выбранные ими тексты.
- Особое внимание уделяется передаче смысла, стилю и сохранению культурного контекста оригинала.

3. Анализ и обсуждение:

- После завершения перевода студенты представляют свои работы классу.
- Преподаватель и остальные студенты обсуждают принятые переводческие решения, анализируют трудности и находят оптимальные способы их преодоления.
- Особое внимание уделяется ошибкам и неточностям, а также способам их исправления.

4. Заключительный этап:

- Преподаватель подводит итоги занятия, отмечает сильные и слабые стороны представленных переводов.
- Студенты получают рекомендации по улучшению своих навыков перевода.

Цель занятия:

- Развить навыки перевода с русского на персидский язык.
- Научить студентов анализировать и обосновывать свои переводческие решения.
- Повысить осведомленность о культурных и языковых особенностях, влияющих на процесс перевода.

Результат:

- Студенты приобретают практический опыт перевода с русского на персидский язык.
- Улучшается понимание механизмов передачи смысла и стиля при переводе.
- Развиваются навыки критического анализа и обсуждения переводческих решений.

Задания:

- Подготовить текст для перевода с русского на персидский язык.
- Перевести текст, учитывая все рекомендации преподавателя.
- Подготовиться к обсуждению и защите своего перевода в классе.

Тема 10. Анализ переводческих ошибок - Работа с ошибочными переводами. - Разбор типичных ошибок и способов их устранения.

На третьем практическом занятии студенты будут анализировать и разбирать типичные ошибки, возникающие в процессе перевода. Особое внимание будет уделено причинам появления ошибок и способам их исправления.

1. Подготовка к занятию:

- Преподаватель готовит примеры ошибочных переводов с подробным разбором причин их возникновения.
- Студенты заранее знакомятся с материалами и готовятся к обсуждению.

2. Процесс анализа:

- Преподаватель представляет студентам примеры ошибочных переводов.
- Студенты анализируют ошибки, пытаясь определить их причины и предложить способы исправления.
- Особое внимание уделяется типичным ошибкам, таким как неправильное понимание контекста, несоблюдение стилистики и игнорирование культурных особенностей.

3. Обсуждение и выводы:

- Преподаватель и студенты совместно обсуждают предложенные решения и приходят к консенсусу относительно лучших способов исправления ошибок.
- Рассматриваются общие рекомендации по избежанию подобных ошибок в будущем.

4. Заключительный этап:

- Преподаватель подводит итоги занятия, резюмируя основные выводы и давая рекомендации по повышению качества перевода.
- Студенты получают домашнее задание, направленное на закрепление полученных знаний.

Цель занятия:

- Развить у студентов навыки критического анализа переводческих ошибок.
- Научить студентов выявлять причины ошибок и предлагать эффективные способы их исправления.
- Повысить осведомленность о типичных ошибках в переводе и способах их предотвращения.

Результат:

- Студенты приобретают опыт анализа и исправления переводческих ошибок.
- Улучшается понимание факторов, влияющих на качество перевода.
- Развиваются навыки самостоятельного принятия решений в процессе перевода.

Задания:

- Подготовить анализ нескольких примеров ошибочного перевода.
- Предложить свои варианты исправления ошибок и обосновать их.
- Подготовиться к обсуждению предложенных решений в классе.

Тема 11. Использование компьютерных инструментов в переводе - Практическое занятие с использованием CAT-tools. - Обсуждение преимуществ и ограничений автоматизированных систем перевода.

На четвёртом практическом занятии студенты познакомятся с компьютерными инструментами, используемыми в процессе перевода (CAT-tools), и попробуют применить их на практике. Особое внимание будет уделено преимуществам и ограничениям автоматизированных систем перевода.

1. Подготовка к занятию:

- Преподаватель объясняет основные принципы работы CAT-tools и демонстрирует их использование на примере конкретной программы (например, SDL Trados, memoQ, Smartcat).
- Студенты устанавливают программное обеспечение на свои компьютеры или используют облачные версии.

2. Процесс обучения:

- Преподаватель показывает, как загружать текст для перевода, использовать память переводов и терминологические базы данных.
- Студенты выполняют практические задания по переводу текста с использованием CAT-tool, одновременно наблюдая за преимуществами и ограничениями данного инструмента.

3. Обсуждение и выводы:

- Преподаватель и студенты обсуждают опыт использования CAT-tools, рассматривают плюсы и минусы их применения.
- Обсуждаются сценарии, в которых использование CAT-tools наиболее целесообразно, а также ситуации, когда предпочтительнее ручной перевод.

4. Заключительный этап:

- Преподаватель подводит итоги занятия, даёт рекомендации по использованию CAT-tools в повседневной работе переводчика.
- Студенты получают домашнее задание, направленное на дальнейшее освоение программного обеспечения.

Цель занятия:

- Познакомить студентов с основными компьютерными инструментами для переводчиков.
- Научить студентов использовать CAT-tools для ускорения и оптимизации процесса перевода.
- Развить у студентов навыки критического анализа и оценки технологических инструментов.

Результат:

- Студенты приобретают практический опыт работы с CAT-tools.
- Улучшается понимание роли и места автоматизированных систем в переводческом процессе.
- Развиваются навыки самостоятельного выбора и использования технологических инструментов в зависимости от специфики задачи.

Тема 12. Подготовка к лекциям и практическим занятиям - Чтение рекомендованной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам.

Первый раздел самостоятельной работы посвящен подготовке студентов к лекциям и практическим занятиям. Студенты изучают рекомендованную литературу, готовятся к предстоящим заданиям и выполняют предварительные упражнения. Это помогает лучше усвоить материал и быть готовыми к активной работе на занятиях.

1. Изучение литературы:

- Ознакомление с рекомендованными главами учебников и статей.
- Изучение теоретического материала по темам предстоящих занятий.

2. Подготовка вопросов и уточнений:

- Формулирование вопросов по темам занятий.
- Подготовка уточнений и разъяснений по сложным или непонятным моментам.

3. Выполнение предварительных упражнений:

- Решение задач и выполнение упражнений, связанных с предстоящими темами.
- Подготовка к практическим заданиям, которые будут выполняться на занятиях.

Цель работы:

- Глубже понять теоретический материал.
- Быть готовым к активной работе на практических занятиях.
- Уточнить и разрешить возникающие вопросы и сомнения.

Результат:

- Студенты придут на занятия с ясным пониманием теоретических основ.
- Сформируют базу для успешного выполнения практических заданий.
- Будут готовы к активной и плодотворной работе на занятиях.

Задания:

- Прочитать рекомендованные главы учебников и статей.
- Подготовить вопросы и уточнения по темам предстоящих занятий.
- Выполнить предварительные упражнения, связанные с предстоящими темами.

Задания:

- Загрузить текст для перевода в CAT-tool и выполнить перевод с использованием памяти переводов и терминологических баз данных.
- Подготовить отчет о своём опыте использования CAT-tool, включая анализ плюсов и минусов данного инструмента.
- Подготовиться к обсуждению в классе предложенных решений и выводов.

Тема 13. Выполнение переводческих заданий - Перевод текстов с персидского на русский и наоборот. - Анализ и редактирование переводов.

Второй раздел самостоятельной работы включает выполнение переводческих заданий, таких как перевод текстов с персидского на русский и наоборот, а также анализ и редактирование переводов. Эти задания помогают студентам углубить свои знания и развить навыки письменного и устного перевода.

1. Перевод текстов:

- Выбор текстов различной сложности для перевода.
- Перевод текстов с персидского на русский и наоборот.
- Анализ и интерпретация переведенных текстов.

2. Анализ и редактирование переводов:

- Проверка правильности перевода и стилистической точности.
- Редактирование и корректировка выполненных переводов.

3. Самопроверка и самооценка:

- Оценка качества перевода и эссе.
- Самоанализ и выявление слабых мест.

Цель работы:

- Развить навыки перевода и письменной речи.
- Углубить аналитические способности и умение выражать свои мысли в письменной форме.
- Повысить уровень владения персидским и русским языками.

Результат:

- Студенты улучшат свои навыки перевода и письменной речи.
- Разовьют аналитические способности и умение выражать свои мысли в письменной форме.
- Повысят уровень владения персидским и русским языками.

Задания:

- Перевести текст с персидского на русский язык.
- Перевести текст с русского на персидский язык.
- Провести самопроверку и внести необходимые исправления.

Тема 14. Написание рефератов и эссе - Изучение и анализ теоретических вопросов. - Написание работ на заданные темы.

Третий раздел самостоятельной работы включает написание рефератов и эссе на заданные темы, связанные с теорией перевода. Эти задания помогают студентам углубить свои знания и развить навыки критического мышления и письменной аргументации.

1. Выбор темы:

- Выбор темы для реферата или эссе из предложенного списка или самостоятельная разработка темы.
- Консультация с преподавателем для уточнения направлений исследования.

2. Изучение и анализ литературы:

- Поиск и изучение научной литературы, статей, монографий и других источников.
- Сравнительный анализ различных точек зрения и подходов.

3. Структура работы:

- Введение: постановка проблемы, обоснование выбора темы.
- Основная часть: анализ литературы, изложение фактов, аргументация.
- Заключение: обобщение, выводы, личные размышления.

4. Оформление работы:

- Соблюдение требований к оформлению текста (цитирование, библиография, сноски).
- Проверка работы на наличие ошибок и соответствие стандартам академического письма.

Результат:

- Студенты улучшат свои навыки самостоятельного научного исследования.
- Повышение уровня владения письменным языком.
- Умение ясно и убедительно выражать свои мысли.

Задания:

- Написать реферат на выбранную тему, используя минимум 5 источников.
- Подготовить эссе, отражающее личное мнение и отношение к определенной проблеме.

Тема 15. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания.

Четвертый раздел самостоятельной работы посвящен проработке лексики и фразеологии, что включает изучение новых слов и выражений, составление словарей и карточек для запоминания, а также практику использования новой лексики в контексте. Это помогает студентам расширить свой словарный запас и улучшить навыки владения языком.

1. Изучение новых слов и выражений:

- Работа с новыми словами и выражениями, встречающимися в учебниках и текстах.
- Изучение происхождения и значения новых лексических единиц.

2. Составление словарей и карточек:

- Создание персональных словарей и карточек для запоминания новых слов.
- Организация словарных записей по категориям (темы, части речи и т.д.).

3. Практика использования лексики:

- Включение новых слов и выражений в повседневную речь.
- Составление предложений и коротких текстов с использованием изученной лексики.

4. Анализ и интерпретация фразеологизмов:

- Изучение устойчивых выражений и их переносного значения.
- Анализ контекста использования фразеологизмов.

5. Проверка и закрепление:

- Тестирование и самопроверка усвоения новой лексики.
- Повторение и закрепление изученного материала.

Цель работы:

- Расширить словарный запас и улучшить знание фразеологии персидского и русского языков.
- Развить навыки самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
- Повысить уровень владения языками в контексте повседневного общения.

Результат:

- Студенты расширят свой словарный запас и улучшат знание фразеологии.
- Разовьют навыки самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
- Повысят уровень владения языками в контексте повседневного общения.

Задания:

- Изучить 50 новых слов и выражений.
- Составить словарь или карточки для запоминания.
- Написать короткий текст, используя изученную лексику.

Тема 16. Индивидуальные и групповые проекты - Разработка индивидуальных или групповых проектов по одной из тем курса. - Сбор и обработка эмпирических данных.

Пятый раздел самостоятельной работы включает разработку индивидуальных или групповых проектов по одной из тем курса. Студенты собирают и обрабатывают эмпирические данные, анализируют их и представляют результаты в виде презентаций или отчетов.

1. Выбор темы проекта:

- Определение интересной и актуальной темы, связанной с теорией перевода.
- Консультация с преподавателем для уточнения направлений исследования.

2. Планирование и организация работы:

- Разработка детального плана исследования.
- Определение методов сбора и анализа данных.

3. Сбор данных:

- Проведение интервью, опросов, наблюдения.
- Использование вторичных источников данных.

4. Анализ и интерпретация данных:

- Обработка собранной информации с использованием количественных и качественных методов.
- Формулировка выводов и рекомендаций.

5. Подготовка итогового отчета:

- Структурирование и оформление результатов исследования.
- Подготовка презентации для защиты проекта.

Цель работы:

- Развить навыки самостоятельного исследования и анализа данных.
- Углубить знания в области теории перевода.
- Получить опыт презентации и защиты научных проектов.

Результат:

- Студенты приобретут опыт проведения самостоятельных исследований.
- Разовьют навыки анализа и интерпретации данных.
- Смогут уверенно представить результаты своей работы перед аудиторией.

Задания:

- Разработать индивидуальный или групповой проект по одной из тем курса.
- Собрать и обработать данные, используя выбранные методы исследования.
- Подготовить отчет и презентацию по результатам проекта.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Translation Studies Abstracts - <https://www.tandfonline.com>

Научные статьи и исследования по теории перевода - <https://www.academia.edu>

Платформа для переводчиков с форумами, статьями и ресурсами по теории и практике перевода - <https://www.proz.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Цели лекций:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Введение в основные понятия и принципы теории перевода. - Ознакомление с историей и развитием теории перевода. - Формирование понимания особенностей перевода с персидского на русский и наоборот. <p>1. Подготовка к лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прочтите рекомендованную литературу и ознакомьтесь с основными понятиями теории перевода. - Подготовьте вопросы и уточнения по темам, которые будут обсуждаться на лекции. <p>2. Во время лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Внимательно слушайте лектора и делайте заметки, особенно по ключевым понятиям и примерам. - Задавайте вопросы, если что-то остается непонятным. - Следите за презентацией и другими визуальными материалами, которые помогут лучше понять материал. <p>3. После лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перечитайте свои записи и дополните их информацией из рекомендованных источников. - Попробуйте объяснить основные идеи лекции кому-то другому - это поможет закрепить материал. - Подготовьте вопросы для обсуждения на следующем занятии. <p>4. Самостоятельная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изучите дополнительную литературу и статьи, чтобы углубить свои знания. - Выполните задания, связанные с анализом переводческих явлений и применением теоретических знаний на практике. <p>5. Обратная связь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Обратитесь к преподавателю, если у вас возникнут трудности с пониманием материала. - Обсудите свои успехи и трудности с одногруппниками. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Регулярно пересматривайте свои записи и материалы лекции. - Не стесняйтесь задавать вопросы и обсуждать сложные моменты. - Используйте дополнительные ресурсы, такие как онлайн-курсы и статьи, для углубления знаний.
практические занятия	<p>Цели практических занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях. - Развитие навыков перевода с персидского на русский и наоборот. - Практическое применение теоретических знаний в процессе перевода. <p>1. Подготовка к занятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прочтите рекомендованную литературу и ознакомьтесь с основными понятиями теории перевода. - Подготовьте вопросы и уточнения по темам, которые будут обсуждаться на занятии. - Выполните предварительные упражнения, если они предусмотрены. <p>2. Во время занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Активно участвуйте в обсуждениях и выполнении заданий. - Задавайте вопросы, если что-то остается непонятным. - Работайте в группах, если это предусмотрено заданиями, и делитесь идеями. <p>3. После занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перечитайте свои записи и дополните их информацией из рекомендованных источников. - Выполните оставшиеся упражнения и задания. - Подготовьте вопросы для обсуждения на следующем занятии. <p>4. Самостоятельная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изучите дополнительную литературу и статьи, чтобы углубить свои знания. - Выполните индивидуальные или групповые проекты, если они предусмотрены. <p>5. Обратная связь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Обратитесь к преподавателю, если у вас возникнут трудности с пониманием материала. - Обсудите свои успехи и трудности с одногруппниками. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Регулярно пересматривайте свои записи и материалы занятия. - Не стесняйтесь задавать вопросы и обсуждать сложные моменты. - Используйте дополнительные ресурсы, такие как онлайн-курсы и статьи, для углубления знаний.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя- тельная работа	<p>Цели самостоятельной работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Углубление и закрепление знаний, полученных на лекциях и практических занятиях. - Развитие навыков самостоятельного исследования и анализа переводческих явлений. - Подготовка к контрольным работам и экзаменам. <p>1. Организация времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Планирование: Составьте график для самостоятельной работы, распределив время на повторение всех тем курса. - Приоритеты: Сначала сосредоточьтесь на темах, которые вызывают наибольшие трудности. <p>2. Изучение литературы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чтение: Прочтите рекомендованные главы учебников и статей, уделяя внимание ключевым понятиям и примерам. - Конспектирование: Ведите конспект, записывая основные идеи и определения. - Анализ: Проанализируйте прочитанный материал, отмечая его сильные и слабые стороны. <p>3. Практические упражнения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Грамматика: Повторите основные грамматические правила и выполните дополнительные упражнения. - Лексика: Изучите и повторите основные слова и выражения, особенно идиомы и фразеологизмы. - Перевод: Практикуйтесь в переводе текстов с персидского на русский и наоборот. <p>4. Самопроверка:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Выполняйте тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний. - Анализ ошибок: Проанализируйте допущенные ошибки и проработайте сложные темы повторно. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Начинайте подготовку заранее, чтобы избежать спешки и стресса. - Регулярно повторяйте материал, чтобы поддерживать его в памяти. - Не забывайте про отдых и восстановление сил во время подготовки.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Цели подготовки к экзамену:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Демонстрация глубоких знаний по дисциплине. - Показатель уверенного владения теоретическим материалом и практическими навыками. - Подготовка к успешной сдаче экзамена. <p>1. Организация времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Планирование: Составьте график подготовки, распределив время на повторение всех тем курса. - Приоритеты: Сначала сосредоточьтесь на темах, которые вызывают наибольшие трудности. <p>2. Повторение материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Теоретическая часть: Перечитайте конспекты лекций и рекомендованную литературу, уделяя внимание ключевым понятиям и определениям. - Практическая часть: Повторите упражнения и задания, выполненные на практических занятиях. <p>3. Практические упражнения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Грамматика: Повторите основные грамматические правила и выполните дополнительные упражнения. - Лексика: Изучите и повторите основные слова и выражения, особенно идиомы и фразеологизмы. - Перевод: Практикуйтесь в переводе текстов с персидского на русский и наоборот. <p>4. Самопроверка:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Выполняйте тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний. - Анализ ошибок: Проанализируйте допущенные ошибки и проработайте сложные темы повторно. <p>5. Консультации с преподавателем:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вопросы: Заранее подготовьте вопросы по темам, которые остались непонятными. - Консультации: Обратитесь к преподавателю за разъяснением сложных моментов и дополнительной помощью. <p>6. Подготовка к устной части:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Устная речь: Практикуйте устную речь, читая тексты вслух и обсуждая их с одногруппниками. - Произношение: Работайте над правильным произношением и интонацией. <p>7. Психологическая подготовка:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Расслабление: Найдите способы расслабления и снятия стресса перед экзаменом. - Позитивный настрой: Поддерживайте позитивный настрой и веру в свои силы. <p>8. День экзамена:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ранний подъем: Вставайте рано, чтобы успеть спокойно собраться и настроиться на экзамен. - Материал: Возьмите с собой все необходимые материалы и документы. - Спокойствие: Сохраняйте спокойствие и уверенность во время экзамена. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Начинайте подготовку заранее, чтобы избежать спешки и стресса. - Регулярно повторяйте материал, чтобы поддерживать его в памяти. - Не забывайте про отдых и восстановление сил во время подготовки.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Флинта, 2016.
(Обновленное издание классического учебника по теории и практике перевода.)
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во МГУ, 2017.
(Современный учебник, рассматривающий теоретические и методологические аспекты перевода.)
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М.: Ленанд, 2018.
(Практико-ориентированное пособие, посвященное переводу в профессиональной сфере.)
4. Чужакин А.П. Основы устного перевода. - М.: Восток-Запад, 2019.
(Учебное пособие, посвященное теории и практике устного перевода.)
5. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. - 3rd ed. - London: Routledge, 2018.
(Обновленное издание популярного учебника по теории и практике перевода на английском языке.)
6. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. - 5th ed. - London: Routledge, 2022.
(Современное издание, охватывающее основные теории перевода и их применение.)
7. Hatim, Basil, and Munday, Jeremy. Translation: An Advanced Resource Book. - 2nd ed. - London: Routledge, 2019.
(Комплексное пособие по теории и практике перевода с актуальными примерами.)
8. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. - 3rd ed. - London: Routledge, 2022.
(Анализ современных теорий перевода с критическим подходом.)
9. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. - 4th ed. - London: Routledge, 2021.
(Сборник ключевых текстов по теории перевода с комментариями.)
10. House, Juliane. Translation: The Basics. - London: Routledge, 2018.
(Введение в теорию перевода, подходящее для начинающих.)

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005.
(Практическое руководство по технологии перевода.)
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во МГУ, 2004.
(Учебник, рассматривающий теоретические и методологические вопросы перевода.)
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996.
(Книга, посвященная методам и стратегиям перевода.)
4. Нойберт А., Шребер Г. Теория и практика перевода. - М.: Высшая школа, 1983.
(Сравнительный анализ перевода с лингвистической точки зрения.)
5. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода. - М.: Валент, 1997.
(Практическое пособие для переводчиков.)
6. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. - London: Routledge, 2018.
(Англоязычный учебник по теории и практике перевода.)
7. Newmark, Peter. Approaches to Translation. - Oxford: Pergamon Press, 1981.
(Классическая работа по методологии перевода.)
8. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. - Oxford: Oxford University Press, 1965.
(Лингвистический подход к теории перевода.)

9. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. - London: Routledge, 2008.

(Исследование культурных и исторических аспектов перевода.)

10. Hatim, Basil, and Munday, Jeremy. Translation: An Advanced Resource Book. - London: Routledge, 2004.

(Комплексное пособие по теории и практике перевода.)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.